



Ministry of Higher Education and Scientific Research

Cihan University – Sulaimaniya

Department of: Translation

Name of Course: Scientific Translation

4th Year- 1st Semester

Lecturer: Lavin Yousif Hama Raouf

Course Book

Academic Year: 2023– 2024

1. Course Name	Scientific Translation
2. Course Code	University Requirement
3. Lecturer in Charge	Lavin Yousif Hama Raouf
4. Department/ College	College of Language/ Department of Translation
5. Contact information	e-mail: Lavin.raouf@sulicihan.edu.krd
6. Office Hours	3 Hours
7. Teacher's Academic Profile	<p>✓ I have graduated from Translation Department, College of Language, University of Sulaimani in 2018.</p> <p>✓ Hold MA in Translation Studies, from Charmo University, 2022.</p>
8. Keywords	Scientific Texts, Translation, Technology, Strategies
9. Course Overview:	<p>A scientific translation course focuses on equipping students with the skills to accurately translate scientific content between languages while maintaining precision and integrity. Through practical exercises and industry insights, students learn to bridge linguistic gaps in scientific communication effectively.</p>
10 Course Objectives:	<p>In a scientific translation course, the core goal is to train students in the precise translation of scientific content across languages. This involves honing language proficiency, specialized translation techniques, and an awareness of cultural and ethical considerations. Students may also have the option to specialize in specific scientific fields. The course places</p>

importance on practical application, technology tools, professionalism, and critical thinking, all aimed at preparing students to excel in the world of scientific translation.

11 Course Requirements:

- ✚ Students are required to arrive on time and maintain regular attendance in the classes.
- ✚ Students are typically required to complete various translation assignments, both in class and as homework, to apply what they've learned.
- ✚ Understanding the cultural context of both the source and target languages is crucial in translation.
- ✚ Students typically have to pass exams and assessments to demonstrate their understanding of course material.

12 Forms of Teaching:

The teaching approach for scientific translation typically involves initial instruction on translation principles, terminology, and cultural considerations, followed by the practical application of these concepts through diverse scientific texts. Students receive feedback on their translations, progressively working on more complex content, while discussions and collaboration enhance their learning experience. This method ensures students not only grasp the fundamentals of scientific translation but also gain hands-on expertise in accurately and effectively translating a wide range of scientific documents.

13 Assessment scheme:

- Class participation% 10
- Activity 1% 5
- Activity 2.....% 5
- Presentation% 5
- Term exam% 15
- **Final Exam:**% 60

Note: Students have to contact the Head of the Department if they need to miss class. It is students' own responsibility to find out what works they may have missed. More than 10% absences without serious causes will automatically result in their dismissal from the course.

14 Students Learning Outcome:

By the end of the academic year, students are expected to meet the course goals mentioned above:

- Students will be able to accurately translate diverse scientific texts while maintaining precision and clarity in both the source and target languages.
- Students will be able to employ various translation techniques and strategies specific to scientific content, adapting to different scientific genres and challenges.
- Students will be able to specialize in a particular field of science, demonstrating expertise in translating scientific texts within that domain.
- Students will be able to collaborate effectively with peers in translation projects, fostering teamwork and diverse perspectives.

15

Course Reading List and References:

Aixelá, J. F. (2004). The study of technical and scientific translation: An examination of its historical development. *The Journal of Specialised Translation*, 1, 29-49.

Baker, M. (2011) *In Other Words: A Coursebook on Translation*. (2 nd ed.) London and New York: Routledge.

Montgomery, S. L. (2010). Scientific translation. *Handbook of translation studies*, 1, 299-305.

Munday J. (2001) *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*: London and New York: Routledge.

Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*. Hemel Hempstead: Prentice Hall International.

Nida, E. A. (1964) *Toward a Science of Translating with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: E. J. Brill.

Uzeri A. and Rasul S. (2019) *An Introduction to English-Kurdish Translation*. Sulaimani: Saya Center.

The Topics of the Semester:

No.	Title of the subject	weeks
1-	Week #1: Introduction to Scientific Translation	1
2-	Week #2: Synchronizing Scientific Terminology: Challenges and Solutions	2
3-	Week #3: Practice: Medical text	3
4-	Week 4# Practice: Food Science text	4
5-	Week #5: Practice: pharmaceutical text	5
6-	Week #6: Practice: Biotechnology text	6
7-	Week #7: Practice: Chemical text	7
8-	Week #8: Practice: Environmental Science text	8
9-	Week #9: Practice: Engineering text	9
10.	Week #10: Practice: Physics text	10
11.	Week #11: Practice: Geology and Earth text	11
12.	Week #12: Practice: Agricultural Science text	12
13.	Week #13: Practice: Computer Science text	13
14.	Week #14: Final Exam	14
15.	Week #15: Final Exam	15

Peer Review

I certify that:

- 1- I read and verify all requirements of teaching quality assurance are respected in this course book.
- 2- The scientific contents are new, convenient and well organized for this stage.
- 3- The order of chapters are well done.
- 4- References are new and available for students.

That's why I signed on this course book. And I take all responsibilities.